Porównanie tłumaczeń Psalmów 129:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | (Jednak) JHWH\* jest sprawiedliwy, Przeciął powrozy bezbożnych![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jednak JAHWE okazał się sprawiedliwy, Zerwał ze mnie jarzmo bezbożnych! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | *Ale* JAHWE jest sprawiedliwy; poprzecinał powrozy niegodziwych. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale Pan sprawiedliwy poprzecinał powrozy niezbożników. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | JAHWE sprawiedliwy uciął szyję grzeszników. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Sprawiedliwy zaś Pan pozrywał więzy występnych. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pan jest sprawiedliwy, Przeciął powrozy bezbożników. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | JAHWE jest jednak sprawiedliwy, przeciął powrozy bezbożnych. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ale JAHWE sprawiedliwy pozrywał więzy bezbożnych. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jahwe, który jest sprawiedliwy, przeciął sznury bezbożnych. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо в Тебе є прощення. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lecz sprawiedliwy BÓG rozciął więzy niegodziwych. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | JAHWE jest prawy. Porozcinał powrozy niegodziwców. |

1. 1) JHWH MT: Pan 11QPs a; grzesznicy G. [↑](#footnote-ref-2)